

# El burro y el león: primer análisis morfológico de un texto del tepehuano central de Santa María Magdalena de Taxicaringa<sup>1</sup>

## The Donkey and The Lion: The First Morphological Analysis of a Text from Central Tepehuan Spoken in Santa María Magdalena de Taxicaringa

Gabriela García Salido<sup>2</sup>

Miranda Amairany Flores Cházaro<sup>3</sup>

Manuel Andrés Pérez-Pérez<sup>4</sup>

Humberto Bautista Aniceto<sup>5</sup>

Gregorio González Díaz (don Goyo)<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Este artículo es resultado directo del proyecto “Análisis de la cláusula compleja en dos lenguas sureñas de la familia yutoazteca: o'dam y audam (IN402621)”, financiado por el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (PAPIIT-DGAPA-UNAM), a cargo de la primera autora mencionada. Agradecemos enormemente la colaboración de Don Goyo, Martina de la Cruz Barraza y Griselda Villa Ramírez, todos hablantes de au'dam central; de Humberto Bautista, hablante de au'dam, quien nos ha apoyado en la documentación del au'dam alto y del au'dam central; a las comunidades de La Guacamayita y Santa María Magdalena de Taxicaringa por el apoyo brindado en la documentación del au'dam central, y la elaboración de este documento. También agradecemos a Jesús Villalpando Quiñonez, editor de este volumen, a Carolyn O'Meara, directora de la revista, y a los dos dictaminadores por sus excelentes comentarios; sin embargo cualquier error en el análisis es nuestro.

<sup>2</sup> Presentación y análisis | Centro de Estudios Antropológicos, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, UNAM | ggsalido@politicas.unam.mx

<sup>3</sup> Presentación y análisis | Maestría en Antropología, Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM | mirandamairany@politicas.unam.mx

<sup>4</sup> Presentación y análisis | Maestría en Lingüística Hispánica, UNAM | ma.perez@politicas.unam.mx

<sup>5</sup> Documentarista del au'dam alto y del au'dam central desde 2016 | Hablante nativo de au'dam alto de la comunidad de San Francisco de Lajas.

<sup>6</sup> Narración | Hablante nativo de au'dam central de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa.



Martina de la Cruz Barraza<sup>7</sup>  
 Griselda Villa Ramírez<sup>8</sup>

*Resumen*

En cuanto al reconocimiento de las variantes del tepehuano del sur, INALI (2008) menciona que existen tres en su *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*: el bajo (o'dam), el central (o'dam) y el alto (au'dam). No obstante, la autodenominación de la variante central es incorrecta, pues los hablantes se autodenominan au'dam y no o'dam. Otros autores como Ambriz (2002) también reconocen la variante central hablada en Taxicaringa. Este trabajo representa el primer acercamiento gramatical a la variante au'dam central, pues aunque es una variante reconocida por el Estado, aún no ha sido abordada por ningún estudioso.

*Palabras clave:* tepehuano central, yutoazteca, documentación lingüística, tradición oral, *sapauk*.

*Summary*

INALI (2008) recognizes three Southern Tepehuan varieties in the *Catalog of National Indigenous Languages: Linguistic variants of Mexico with their names and geostatistical references*: Bajo (O'dam), Central (O'dam), and Alto (Au'dam). The autonym of the central variant given by INALI is incorrect, the speakers call themselves Au'dam, like the *Alto* variety, not O'dam. Other authors such as Ambriz (2002) also recognize the Central variety, as spoken in Taxicaringa. This work represents the first grammatical description of the Central Au'dam variant. While the linguistic variety is recognized by the Mexican state, it has yet to be described in any academic work.

*Keywords:* Central Tepehuan, Uto-Aztecán, linguistic documentation, oral tradition, *sapauk*.

## 1. *El tepehuano del sur*

Dentro de la gran familia yutoazteca se encuentra el tepehuano del sur, lengua que ha sido agrupada en la subrama tepimana sureña junto con el tohono o'odham, el pima bajo, el tepehuano del norte y el tepecano, esta última extinta (Miller, 1984; Valiñas, 1993). El tepehuano del sur se habla mayormente en el estado de Durango, y en otros estados aledaños como Nayarit y Zacatecas (García Salido y Reyes Valdez, 2017b). El INALI (2008) menciona que existen tres variantes dialectales: el bajo (o'dam, ISO: 639-3 stp), el central y el alto (au'dam, ISO: 639-3 tla), en donde es necesario señalar que aunque la variante central es denominada por el INALI como o'dam, los hablantes de central aseguran hablar au'dam, por lo que en este artículo se utilizará au'dam central para referir

<sup>7</sup>Narración | Hablante nativo de au'dam central de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa.

<sup>8</sup>Traducción | Hablante nativa de au'dam central de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa.

al tepehuano central. Asimismo, de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI, 2020) se estima que aproximadamente 44 386 personas hablan alguna de las tres variantes de esta lengua.

## 2. Estado de la documentación

Con respecto a la investigación y publicaciones de las tres variantes, García Salido y Everdell (2020: 90-91) señalan que la variante más trabajada y de la cual existen más datos es el tepehuano bajo, también llamada o'dam; de esta variante existe una gramática de referencia (Willett, 1991), un diccionario (Willett y Willett, 2015), el archivo de lenguas indígenas (García Salido y Reyes Taboada, 2023) y varios trabajos en los diferentes niveles lingüísticos, entre los que destacan temas morfosintácticos como los trabajos de Willett (1978, 1980a, 1980b, 1984, 1987, 1988, 1994, 1996 y 2000); García Salido (2007a, 2007b, 2009, 2012, 2014a, 2014b, 2017a, 2017b, 2019, 2021a, 2021b); Moreno (2016); Castillo (2017, 2021); Guerrero y García Salido (2019), y García Salido y Everdell (2019, 2020); Everdell y García Salido (2022a, 2022b). En cuanto a la descripción fonológica de la lengua encontramos los trabajos de E. Willett (1982, 1985); Moctezuma (1996); Guerrero (2001) y Reyes Taboada (2014 y 2017). En el área de la sociolingüística encontramos los de García Salido (2014c); Torres (2015, 2017 y 2018); García Salido y Reyes Valdez (2017b); y Guerrero Galván y Torres (2021); también existen trabajos dedicados a la difusión de textos tepehuanos como los de Ambriz y Gurrola (2013); García Salido y Reyes Valdez (2015); Arellano y García Salido (2018, 2021); García Salido, Arellano y Everdell (2021); así como el libro de Reyes, García Salido y Soto (2022). Además existen trabajos con un corte más antropológico como los de Moctezuma (1996); Ambriz (2002); Reyes Valdez (2004, 2006a, 2006b, 2015); Reyes y García Salido (2021); Arellano (2018); y el de García Salido, Arellano, y Flores (en prensa).

En cuanto a la variante alta, el tepehuano del suroeste, también conocida por el etnónimo que usan los hablantes de au'dam, no cuenta con una gramática de referencia, ni con un diccionario, aunque sí existe la recopilación de material por parte de profesores au'dam como el *Vocabulario Tepehuan-Español* del profesor Zenón Ramos González, financiado por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI). En resumen, sólo existen nueve trabajos académicos que dan cuenta de algunos fenómenos lingüísticos, sobre la fonología (Moctezuma, 1988, 1992; Reyes Taboada, 2016, 2019), apuntes sobre las distinciones del tepehuano a nivel léxico (García Salido y Reyes Valdez, 2017b), la supletividad (Reyes Taboada, 2019), la valencia (Everdell y García Salido, 2022b), los re-

portativos (Flores Cházaro, 2023), y el trabajo de registro y documentación de la lengua (García Salido, 2018; García Salido y Flores Cházaro, 2022).

Sobre la variante au'dam central, hasta ahora no se han publicado trabajos que den cuenta de las características de la lengua en ningún nivel de análisis lingüístico. Esta lengua se empezó a documentar como parte de las actividades del proyecto financiado por la Universidad Nacional Autónoma de México bajo el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IN402621), en donde se han documentado 30 horas de material de la variante central, y el grupo de trabajo se encuentra realizando las primeras observaciones en cuanto a la vitalidad y la gramática (García Salido, Flores y Pérez, 2023). En este trabajo, se apoya la propuesta de Ambriz (2002) con respecto a la clasificación de la variante central; se retoma la importancia de la correcta autodenominación au'dam y no o'dam; se muestra a partir de la documentación de léxico y el glosado de textos, una confluencia gramatical entre el o'dam y au'dam que necesita más trabajo y análisis; y los datos sobre la vitalidad posicionan a la variante au'dam central con más presencia de español que su contraparte o'dam y au'dam.

### 3. *Acerca del texto*

La narración de “El burro y el león” corresponde a un tipo de texto denominado *sapauk*, el cual se propone por Reyes, García Salido y Soto (2022: 16) como “un género discursivo que se caracteriza por referir a narraciones del pasado que se aproximan a lo que comúnmente se conoce como mito, este tipo de género no incluye narraciones con fuentes verificables (ya sea escritas o testimonios), o que provengan de conocimiento compartido como lo son: las costumbres, las tradiciones o las descripciones históricas”. Es importante mencionar que los *sapauk* “son narraciones destinadas a una audiencia que también contribuye en la ejecución” (Reyes, García Salido y Soto, 2022: 17), por ello, dentro del *sapauk* se dan ciertas interacciones por parte de los que escuchan como asentamientos con la cabeza, seguimiento por medio de interjecciones, risas, entre otros elementos performativos. Para evidenciar lo anterior, en las versiones corridas del texto se presenta como un diálogo y no como un texto monológico.

Este *sapauk* tiene una duración de 07:57 minutos, es narrado por don Gregorio González Díaz (don Goyo), residente de la comunidad de Santa María Magdalena de Taxicaringa y hablante de au'dam central; el texto fue registrado en 2021 por Gabriela García Salido, en compañía de la señora Martina de la Cruz Barraza (hablante de au'dam central), Humberto Bautista Aniceto (hablante de au'dam alto), Manuel Andrés Pérez-Pérez

y Rodrigo Fregoso Garduño (véase imagen 1). Este material fue transcrito y traducido en el *software* ELAN con la ayuda de Griselda Villa Ramírez, hablante de esta variante utilizando el alfabeto práctico acordado por la Secretaría de Educación Pública. Después fue revisado por los autores y compiladores para el análisis fonético y morfológico.



Imagen 1. Fotografía de la sesión  
tomada por Manuel Andrés Pérez-Pérez (noviembre, 2021).

La segmentación morfológica y el glosado gramatical de este texto representan el primer acercamiento hacia la identificación del sistema gramatical de la lengua. Hemos notado al momento de revisar el audio y realizar el glosado del texto que esta lengua presenta elementos tanto del o'dam como del au'dam, como se muestra en la tabla 1; el sombreado indica qué variantes se parecen más. Los hablantes de au'dam central utilizan al igual que au'dam alto: a) la vocal *au*, b) el determinante *gi*,<sup>9</sup> c) ciertos demostrativos como *mikad* 'lejano', d) ciertos subordinadores como el pronombre relativo *na jarau*'

<sup>9</sup> Agradecemos a un dictaminador quien nos señaló lo siguiente: "de acuerdo con Willett (1991), la definitud del determinante *gu* en o'dam se encuentra condicionada por el contexto, rasgo que es mencionado

‘quien’. Mientras que se asemeja al o’dam en: a) ciertos demostrativos como *dbi’* ‘demostrativo cercano’ y *gui’* ‘demostrativo distal’, b), ciertos subordinadores adverbiales como *na jax* ‘como’, *na gu’* ‘porque’, y c) ciertas partículas secuenciales como *ba’* ‘entonces’. Además las tres variantes coinciden en otros elementos modales, pronominales, léxicos, aspectuales, entre otros.

Aspectos gramaticales	O’dam bajo	Au’dam central	Au’dam alto
Vocal	<i>o</i>	<i>au</i>	<i>au</i>
Determinante	<i>gu</i>	<i>gi</i>	<i>gi</i>
Demostrativo lejano	<i>mikkat</i>	<i>mikad</i>	<i>mikad</i>
Demostrativo de persona	<i>dbi’</i> <i>gui’</i>	<i>dbi’</i> <i>gui’</i>	<i>da</i> <i>jdbai</i>
Subordinador	<i>na jaroj’</i>	<i>na jarau’</i>	<i>na jarau’</i>
Subordinador	<i>na jax</i> <i>na gu’</i>	<i>na jax</i> <i>na gu’</i>	<i>na sin</i> <i>kaikam</i> <i>na gi’</i>
Secuenciales	<i>ba’</i>	<i>ba’</i>	<i>jaba’</i> <i>janau</i>

Tabla 1. Similitud y diferencia en formas en el tepehuano bajo, central y alto.

Con respecto a los pronombres de la lengua, las tablas 2 y 3 permiten apreciar contrastes que se dan en o’dam, au’dam central y au’dam alto. En la tabla 2, la primera persona singular y tercera persona plural de sujeto ligado del au’dam central se parece más al au’dam alto, mientras que la segunda persona singular y primera persona plural al o’dam. El único pronombre que es diferente en las tres variantes es la segunda persona plural de sujeto ligado. En cuanto a los marcadores de objeto primario, la única distinción ocurre en la segunda persona singular, donde au’dam central se alinea con el o’dam. En la tabla 3 se observa que, para sujetos libres, las primeras personas tanto singular como plural coinciden, mientras que las segundas singular y plural son idénticas en las tres variantes; sólo la tercera persona singular y plural son distintas en las tres variantes. La similitud más extendida se da en los clíticos perfectivos de segunda posición en la tabla 3, pues son los mismos en las tres variantes.

por Everdell (2023), por lo que es importante aclarar que no necesariamente comparte el rasgo de definitud de los artículos del español (el/la/los/las)”. Esto cobra sentido en las traducciones del texto.

	Sujeto ligado			Objeto primario ligado		
	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto
1SG	-iñ, -(a)ñ	-ñ(i)	-ñi	(ji)ñ-	(ji)ñ-	iñ-
2SG	-ap, (a)p	-(a)p	-pi	(ju)m-	(j)(u)m-	(a)m-
3SG	-∅	-∅	-∅	∅-	∅-	∅-
1PL	-ich, -(a)ch	-(a)ich	-chi	(ji)ch-	(ji)ch-	ich-
2PL	-(') (a)pim	- mi idbai'	-pami	jam-	jam-	jam-
3PL	-(') (a)m	- mi	-mi	ja-	ja-	ja-

Tabla 2. Índices de sujeto y objeto en el o'dam bajo, au'dam central y au'dam alto.

	Sujeto libre			Sujeto perfectivo		
	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto	o'dam bajo	au'dam central	au'dam alto
1SG	añ	añ	añ	=ñich	=ñich	=ñich
2SG	ap	(a)p	ap	=pich	=pich	=pich
3SG	dbi'	idbai'	gi'	=t	=t	=t
1PL	ach	aich	aich	=chich	=chich	=chich
2PL	apim	apim	apim	=pimit	=mit	=mit
3PL	dbi' am	idbai' am	gi' mi	=mit	=mit	=mit

Tabla 3. Pronombres de sujeto libre y perfectivo en el o'dam bajo, au'dam central y au'dam alto.

Con base en los pronombres, podemos decir que el au'dam central es una lengua nominativa-acusativa, ya que codifica al sujeto de una cláusula intransitiva (1) de la misma manera que al sujeto de una cláusula transitiva (2), y codifica de manera diferente al objeto de una transitiva (3). Estas son sólo algunas de las características que hemos notado en el au'dam central, cuyo estudio apenas comienza.

- (1) Aiñ jim  
1SG.SUJ caminar.PRES  
*Yo camino.*
- (2) Aiñ bai-m-gii ma'n ux-ki'n  
1SG.SUJ DIR-2SG.OBJ-golpear uno palo-POSP:con  
*Yo te golpeo con un palo.*

- (3) Idhai'      jiñ-giba-mit                      ma'n      ux-ki'n  
 3PL.SUJ      1SG.OBJ-golpear-3PL.SUJ.PFV      uno      palo-POSP:con  
*Ellos me golpearon con un palo.*

#### 4. Representación gráfica

Para la transcripción del tepehuano central mantenemos el alfabeto práctico utilizado por la Secretaría de Educación Pública desde 1989 utilizando la ortografía práctica para transcribir los *sapauk*. Esta ortografía incluye 19 grafías para las consonantes (p [p], b [β], bh [b], t [t], d [d], k [k], g [g], ' [ʔ], s [s], x [ʃ], ch [tʃ], dh [dʒ], j [h], m [m], n [n], ñ [ɲ], lh [ʎ], r [r r] y [j]) y cinco grafías para la representación de vocales (a, i, i, au, u).

Todos los ejemplos del texto se encuentran glosados en cinco líneas. En la primera línea representamos el texto de forma continua con la ortografía práctica. En la segunda línea, hacemos una transcripción fonética, dado que no existen publicaciones ni materiales en el *au'dam* central; se sigue la representación del Alfabeto Fonético Internacional revisado en 2020, y además en algunas de estas segundas líneas se utiliza (/) para representar las pausas cortas y (//) para las pausas largas. En la tercera línea ofrecemos una versión de la línea 1 separada para su codificación gramatical. El signo igual (=) marca la unión de un clítico, mientras que el uso del guion (-) es usado para la unión de los afijos, y un guion curvado (~) indica la reduplicación. En la cuarta línea, proporcionamos las anotaciones lingüísticas (p. ej. tipo de palabra, significado léxico, morfema, afijos y clíticos); y en la quinta línea ofrecemos una traducción literal al español. Las pausas cortas se representan con una coma, mientras que las largas se representan con tres puntos. Además, se añaden las interacciones que se presentan como asentamientos, risas e intervenciones de la señora Martina durante el *sapauk*.



#### Gi bur gio gi mabiñ

- (1) —Ajá... bueno, mu sap, pai' sap bueno, (2) gi bur mu ja'p pai' oirít en un bajillito, (3) comiendo, muy a gusto y el lio'n por aya, (4) bha ja'p tu gagim na tu jugia', entonces, (5) mi bus mia'n... ay compadre... el burrito. (6) Sap tidda' ay compadre lion pos que andas haciendo, (7) noo, dhi aiñ jix bhiuntu' urita ñum jugia'. (8) Sap el burro pui' tidda',



(9) —mmmmm.

(10) —Noo gi bur sap jap kai'ch noo mi amigo liun, ma'p tuñ jugia'. (11) Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta. (12) Bueno pus seguro jup sa'p kai'ch el liun, yo pos le entro. (13) Bueno gi bur bueno pos, cómo apuestas... (14) Mikad bapaicha'm nax Laja... gi bur, (15) gammiji' todo el tiempo nai oilhimdha'. (16) Jii bhai' ti niñ na pai' tim diddi', jii. (17) Ji ba' ja'p gi Aaicha'm. (18) El liun nunca pos no anda por ahí en la Lajas. (19) Na jarau' bipii mikad basa' gi nubi'ñ, pos tu ganaru'. (20) El que no, no, bueno pos ta muy bien, pos aber dhi aaa. (21) Dhi aiñ bipii mu jimia', jap sap kai'ch gi bur aiñ bipii. (22) Gui' gi bur na gu tiniñdha' na pai' ti diddi'. (23) Noo mui mi' gi bur mirdat mikad bai, gi nubi'ñ. (24) Pos ora veras ap up liun bhai' xi jim. (25) Noo, gui' bhai' bas gi nubi'ñ, (26) mikdhir tui' bhai' mi' gi bur ba' ja'p Aaicham tui' bapsim gi nubi'ñ. (27) Pos no sabía onde pos...

(28) —mmmm,

(29) —gi bur pos ya sabía mu ja'p ba oilhim mui' tanaulh, (30) pos sabe na pai' diddi', gi mire jap tidda' jum ganaruñich. (31) Aaa jap sap kai'ch gi liun jijoela, pero tuñ jugia', (32) pero todos modos te voy a comer. (33) No sap tidda', (reparo), map tu jiñkuada. (34) Jumai' chu'p asero apuesta, sap jap tidda', (35) jii, a ver. (36) Na jarau' kuxia' mikadni', (37) na jarau' kuxia' bipii, (38) no ap piam aiñ jii a ver. (39) Na jarau' ki a ver... bueno sap kai'ch gi mabiñ. (40) Aiñ jamtu tu kokxo aiñ jir chiuñ. (41) Gi bur sap jap kai'ch noo, aiñ jii nañ gu jix magauñka nañ xi tu koi miji'. (42) Bueno ba jimit mikad jamit bam ajii'. (43) Ai sap gi mabiñ sap mau janni' bam xikaulkai ba boi. (44) Gi bur sap kiki. (45) Jii gui gi burro nat jax mikad ahí ya se durmió. (46) Ba koi pero lo tenía ojos gan abiertos, (47) gi bur na sap gui' niakat tu kokso', (48) nunca janni' kauska'. (49) Gi mabiñ sap pos ahí pos, gi tuka nia' sap bhai' xi tikae, (50) ay burro paduk kuxia' gui kaux el burro, (51) pos gui' tiniñ pues si se dormia, gui' gi ya se cansó gi mabiñ,

(52) —mmmm,

(53) —bhai' sap tui' niñ noo ti niñ el burro gui' taba dormido kaux, (54) jiji gi bur na gu' pui' tu kokso' sap na mi' ja'p sap ba kika',

(55) —(risas de Martina).

(56) —Mik sap la madrugada bax kauxim el liun jiii ba koi. (57) Ji gi bur pos kaux jar mad'. (58) Pero lo tenía gi bupuiñ abierto jidija', (59) tñiñ aaa, (60) sap tidda' gi liun jarau tu ganaro, (61) pos dhi aiñ ja'p kai'ch gi bur, (62) yoo soy el más carajo. (63) Ap mik auk ba koi ap, (64) no pos noo pos. (65) Ijue pero todos modos aiñ jum jugia'. (66) No, sap tidda'. (67) Asta nach pai' tu ganaru bamos haciendo otro apuesta, (68) a ber dhip sap kai'ch, (69) mik serkutam mik na kat, (70) not jarau tu'd, (71) nop jam tud' na pich, ap bur pos. (72) Jum jugiañi' pos seguro, noooo. (73) Gi liun mñ gi mabiñ uno dos por tres, basdhir tu'd,

(74) —mmmmm.

(75) —Ora ap up bur, sap jap tidda', bhai' xi milh, (76) no pos el burro brinco bhai pup sai', (77) pos bhai' ba ai, caray ja'p sap kai'ch gi bur. (78) Te voy a comer na pich jam tu'd, (79) no compadre burro, liun jap sap tidda', tu crees aiñ jix chudni'. (80) Urita jap nañ ia' sai me estoy pesando', (81) a ver si peso mucho para que comas a gusto. (82) Nop sap tidda' todos modos nañ jum jugia'. (83) No sap tidda', aiñ iañ pesar. (84) Jii urita ñum andda mikad a ver que (dijo). (85) Jii na ji'k ja ñich pesaro,

(86) —(risas de Martina),

(87) —entonces si vamos a hacer un trato. (88) No sap bai' bam kañioo el burro, pos ya brinco mikad ba aii, (89) sap ja'p tidda', todos modos aiñ jum jugia', (90) no me comas jap sap tidda'. (91) Vamos haciendo otro apuesta, (92) gi bur ermano na kñk, el liun pos que, (93) jap sap tidda', dhip jiñ dasika', (94) paya mik na pai ja'p tui' gi sudii'. (95) Jii' pos aber dhi pos a ver, (96) pos a ver dhi. (97) El liun gai' ba kñkbu el burro mikad, (98) daibu mik bas, gui' sap,

(99) —mmmmm,

(100) —sap buam bhai' sixia'yani',

(101) —mmmmm.

(102) —Pos tu' pai buim, sap jap tidda', (103) nooo, gi atajarriga'n aiñ ia' tui' bapxidhim, (104) sap gi ux dhi jixñi uatu', (105) bhai' pos que estas tu'p jax buim, (106) no gi atajarriga'n aiñ ba' tibaixidhim, gui' mikad tu daichchu'. (107) Noo, sap tidda', no,

no, no, (108) jiñ iagidhim japi, sap tidda' veras, (109) pos mui' sap pui' gaa. (110) Mik mian jam ba a'jim na pai' tui' el agua. (111) Jii mejor sap bai' bax el... ponsoñote na uadgit. (112) Gu ma muu el liun, pos, (113) ay nomas se murió el liun, (114) pos ahi taba gu liun del...

(115) —(risas de Martina),

(116) —y el burro...

(117) — mmmm, (118) tu ganar,—

(119) —ijuela,

(120) —mmmm.



### El burro y el león (traducción literal)

(1) —Ajá... bueno, por allá según, según bueno, (2) el burro por allá andaba en un bajío, (3) comiendo, muy a gusto y el león por allá, (4) por ahí andaba buscando qué comer, entonces, (5) ahí salió cerquitas... “ay compadre... el burrito”. (6) Que así le dijo: “ay compadre león, pues ¿qué andas haciendo?”, (7) “¡noo! pues yo tengo hambre ahorita te voy a comer”. (8) Que según, a el burro le dijeron,

(9) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(10) —“Nooo”, el burro dijo: “no mi amigo león, no me vas a comer”. (11) “Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta”. (12) Bueno pues seguro que le dijo el león: “yo pues le entro”. (13) Bueno pues el burro “pues, cómo apuestas...”. (14) Allá en el lugar de Lajas... el burro, (15) todo el tiempo por ahí se la navegaba. (16) Sí ahí ve donde están los hoyos, ajá. (17) Sí, por ahí en Lajas. (18) El león nunca anduvo por ahí en Lajas. (19) “Quien primero allá va a meter la mano, pues va a ganar”. (20) “El que no, no”, “bueno pues está muy bien, pues a ver ah”. (21) “Pues yo primero voy a ir”, que dijo el burro: “yo primero”. (22) Entonces, pues el burro ya ve donde están los agujeros. (23) ¡Nooo!, allá el burro corrió, ahí metió la mano. (24) Pues, ahora verás, tú sigues león ven

para acá. (25) Nooo, pues él ya tenía la mano metida, (26) desde allá estaba el burro, por ahí en Lajas, estaba metiendo su mano. (27) Pues no sabía dónde pues. . .

(28) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(29) —el burro pues ya sabía, por ahí se la llevaba muchos días, (30) y pues ya sabe dónde están los agujeros, mire, qué le dijo: te gane. (31) Aaa que así dijo el león: carajos, pero ahora qué voy a comer, (32) pero de todos modos te voy a comer. (33) ¡Noo!, ¡dijo noo, no me comas! (34) Otra apuesta vamos a hacer, que le dijo, (35) sí, a ver. (36) Quien se duerme allá, (37) quien se duerma primero, (38) si tú o yo, a ver. (39) Quien a ver. . . bueno pues que dijo el león. (40) Yo no duermo, yo soy hombre. (41) El burro que le dijo: noo, yo sí porque me canso de ir por la comida. (42) Bueno ya se fueron, allá se llegaron. (43) Ahí, según el león así, se dio una vuelta, y se acostó. (44) El burro estaba parado. (45) Sí, entonces el burro llegando ahí se durmió. (46) Se durmió pero tenía los ojos abiertos, (47) el burro, pues según entonces se durmió con los ojos abiertos, (48) nunca se duerme. (49) El león pues ahí, pues, toda la noche estuvo despierto, y se fijaba según, (50) ay cuándo se irá a dormir, y el burro estaba dormido, (51) pues él estaba viendo, pues si ya se dormía, entonces ya se cansó el león,

(52) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(53) —de estar viendo si el burro estaba viendo o estaba dormido, (54) si, el burro pues así se duerme, ya se para por ahí (sí, ya se quiere dormir),

(55) —(risas de Martina).

(56) —Luego en la madrugada ya se quería dormir el león, sí y se durmió. (57) Sí, el burro, pues estaba dormido. (58) Pero tenía los ojos abiertos, (59) sí veía, ahhh, (60) que le dijo el león: ¿quién ganó?, (61) pues yo que dijo el burro, (62) yo soy el más carajo. (63) Tú llegando te dormiste, (64) no pues, no pues. (65) Ándale, pero de todos modos te voy a comer. (66) “No!”, que le dijo. (67) Hasta que gane, vamos haciendo otra apuesta, (68) a ver, pues, que dijo, (69) “allá en el cerco, allá está tirado”, (70) si alguien brinca, (71) si no brincas tu burro, pues. (72) “Te voy a comer”, pues seguro, no. (73) El león corrió en uno dos por tres, brincó de aquel lado,

(74) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(75) —Ahora tú burro, que le dijo, vente corriendo, (76) no pues el burro brincó, se quedó colgado, (77) pues ahí llegó, caray, así que le dijo el burro. (78) Te voy a comer porque no brincaste, (79) ¡noo! Compadre burro, el león le dijo, tú crees si yo sí salto. (80) Ahora que estoy aquí, colgado me estoy pesando, a ver, (81) a ver si peso mucho para que comas a gusto. (82) “No”, que le dijo: “de todos modos te voy a comer”. (83) No, que le dijo, yo aquí me peso. (84) Sí ahorita te digo allá. A ver qué (dijo). (85) Sí a ver cuánto pesé,

(86) —(risas de Martina),

(87) —entonces sí vamos a hacer un trato. (88) Nooo que se quitó el burro, pues ya brincó y allá llegó, (89) que le dijo, de todos modos te voy a comer, (90) no me comas que le dijo. (91) Vamos haciendo otra apuesta, (92) el burro hermano siguió parado, el león pues, (93) que le dijo, pues me vas a llevar, (94) para allá donde hay el agua. (95) Sí pues a ver, (96) pues a ver. (97) El león se paró a un lado del burro allá, (98) se sentó allá y el según,

(99) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(100) —según lo estaba lastimando aquí,

(101) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(102) —“¿Pues qué vas haciendo?”, le dijo, (103) no, pues aquí su cinturón le estoy metiendo, (104) pues él según tenía un palo así, (105) pues qué vas haciendo, (106) no pues el cinturón le estoy estirando, pues aquel venía montado. (107) “No”, que le dijo, “No, no, no”, (108) me estás echando mentiras veras, (109) pues así se secó. (110) Allá cerca van llegando donde hay agua. (111) Sí, mejor que le metió el... ponsoñote que traía. (112) Pues se murió el león, pues, (113) ahí nada más se murió el león, (114) pues ahí quedó el león...

(115) —(risas de Martina),

(116) —y el burro... (dice don Goyo)

(117) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*), (118) él gana (intervención de Martina quien escucha el *sapauk*),

(119) —ándale (dice don Goyo)

(120) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).



### El burro y el león (traducción libre)

(1) —Bueno, por allá según, (2) el burro andaba en un bajío, (3) estaba comiendo muy a gusto y el león (4) andaba buscando qué comer, (5) el león se acercó y dijo: “ay, compadre burrito”. (6) El burrito le contestó: “ay, compadre león, pues ¿qué andas haciendo?”, (7) “¡noo!, pues como yo tengo hambre ahorita te voy a comer”. (8) Le dijo al burro,

(9) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(10) —“¡No!”, el burro dijo: “no, mi amigo león, no me vayas a comer”. (11) “Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta”. (12) Y el león dijo: “yo le entro”. (13) Y el burro: “pues, cómo apuestas...”. (14) Allá en el lugar de Lajas... el burro (15) se la pasaba todo el tiempo. (16) Y ahí conocía donde estaban los hoyos. (17) Sí, por ahí en Lajas. (18) Pero el león nunca andaba por ahí en Lajas. (19) “Quien primero allá meta la mano, pues va a ganar”, dijo el león. (20) “No, no”, dijo el burro, “bueno, pues está bien, pues a ver”. (21) “Yo primero voy a ir”, dijo el burro, “yo primero”. (22) Entonces el burro ya sabía dónde estaban los agujeros. (23) ¡Nooo!, pues corrió el burro y metió ahí la mano. (24) “Pues ahora sigues, león, ven para acá”. (25) Nooo, pues entonces él ya tenía la mano metida, (26) el burro corrió en Lajas metiendo su mano. (27) Y pues el león no sabía dónde...

(28) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(29) —el burro pues ya sabía, ahí se la pasaba muy seguido, (30) y pues ya sabía dónde estaban los agujeros, y que le dijo: “te gané”. (31) Y le dice el león: “carajos, pero ahora qué voy a comer”, (32) “de todos modos te voy a comer”. (33) “¡No!”, dijo el burrito “¡no, no me comas!”, (34) “Vamos a hacer otra apuesta”, le dijo al león, (35) “sí a ver”.

(36) “Quien se duerme allá”, (37) “quien se duerma primero”, (38) “a ver si tú o yo”. (39) “A ver quién... bueno”, le dijo el león. (40) “Yo no duermo, yo soy hombre”. (41) El burro contestó: “no, yo sí porque me canso de ir por la comida”. (42) Bueno, ya se fueron, y allá llegaron. (43) Ahí el león se acomodó bien, se dio la vuelta y se acostó. (44) Dicen que el burro estaba parado. (45) Entonces pues el burro llegando ahí se durmió. (46) Se durmió, pero tenía los ojos abiertos, (47) dicen que el burro se durmió con los ojos abiertos, (48) nunca duerme. (49) Dicen que el león toda la noche estuvo despierto fijándose, (50) “ay, cuándo se irá a dormir” decía, y el burro estaba dormido, (51) entonces veía si ya se había dormido, y el león se cansó,

(52) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(53) —de estar viendo si el burro estaba despierto o dormido, (54) si el burro se duerme o se para,

(55) —(risas de Martina).

(56) —Luego en la madrugada ya se quería dormir el león y sí se durmió. (57) Sí, el burro estaba dormido. (58) Pero tenía los ojos abiertos, (59) y pues veía, (60) entonces que le dijo el león: “¿Quién ganó?”, (61) “pues yo”, le dijo el burro, (62) “yo soy el más carajo”. (63) “Tú llegando te dormiste”, (64) “no pues, no pues”, dijo el león. (65) “Ándale, pero de todos modos te voy a comer”. (66) “No!”, que le dijo el burro. (67) “Hasta que gane, vamos haciendo otra apuesta”, (68) “a ver, pues,” le dijo, (69) “allá en el cerco, que está allá, (70) gana si alguien brinca”, (71) “si no brincas burro, pues”. (72) “Te voy a comer”, dijo el león, “pues seguro, no”, le respondió el burro. (73) El león corrió en un dos por tres y brincó hacia aquel lado,

(74) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(75) —“Ahora tú burro”, que le dijo, “vente corriendo”. (76) El burro brincó y se quedó colgado, (77) “caray, pues hasta ahí llegó”, le dijo el burro. (78) “Te voy a comer porque no brincaste”, (79) “¡noo!, compadre” dijo el burro; el león le dijo: “tú crees si yo sí salto”. (80) Ahora que estoy aquí colgado, estoy pesando, (81) a ver si peso mucho para que me comas a gusto. (82) “No”, que le dijo: “de todos modos te voy a comer”. (83) “No”, que le dijo el burro, “yo aquí me peso”. (84) “Sí, ahorita te digo, a ver cuánto peso”, dijo el león. (85) “Sí, a ver cuánto pesé”, dijo el burro,

(86) —(risas de Martina),

(87) —“entonces sí vamos a hacer un trato”, dijo el león. (88) No, se quitó el burro, y ya brincó el león y allá llegó, (89) que le dijo, “de todos modos te voy a comer”, (90) “no me comas”, le dijo el burro. (91) “Vamos haciendo otra apuesta”, (92) el burro siguió parado, y el león pues, (93) que le dijo, “pues me vas a llevar”, (94) “para allá donde hay el agua”. (95) “Sí, pues a ver”, (96) “pues a ver”, dijo el burro. (97) El león se puso a un lado del burro allá, (98) se sentó allá y él según,

(99) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

(100) —según lo estaba lastimando,

(101) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

(102) —“¿Pues qué vas haciendo?”, le dijo el león, (103) “no, pues aquí su cinturón estoy metiendo”, (104) pues él tenía un palo, (105) “qué vas haciendo”, dijo el león, (106) “no pues el cinturón estoy estirando, pues aquel venía montado”. (107) “No”, que le dijo el león, “No, no, no”, (108) “me estás echando mentiras”, dijo el león, (109) “pues así se secó”. (110) Allá cerca van llegando donde hay agua. (111) Y el burro le metió el... ponsoñote que traía. (112) Pues el león se murió, (113) ahí así se murió, (114) pues ahí quedó el león...

(115) —(risas de Martina),

(116) —y el burro... (dice don Goyo)

(117) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*), (118) entonces él gana (intervención de Martina quien escucha el *sapauk*),

(119) —ándale (dice don Goyo)

(120) —mmmmm (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).





El burro y el león • Gi bur gio gi mabiñ  
(texto glosado)

1. Aja... bueno, mu sap, pai' sap bueno,  
axa // βweno bu hap paj əp βweno  
aja bueno mu sap pai' sap bueno  
aja bueno DEM REP lugar REP bueno  
*Aja... bueno, por allá según, según bueno,*
2. gi bur mu ja'p pai' oirit en un bajillito,  
gi bu:r mū hap paj oeritenun gwaxijito  
gi bur mu ja'p pai' oirit en un bajillito  
DET burro DEM ADV donde andar.IPFV en un bajillito  
*el burro por allá andaba en un bajío,*
3. comiendo, muy a gusto y el lio'n por aya,  
kumjendo muj agusto i el ljon por aja:  
comiendo muy a gusto y el lio'n por aya  
comiendo muy a gusto y el león por allá  
*comiendo, muy a gusto y el león por allá,*
4. bha ja'p tu gagim na tu jugia', intonces,  
bahap tu gagim na tu hugia: / iñtonses  
bha ja'p tu-gag-im na tu-jugia-' intonces  
DEM ADV DUR-BUSCAR-PROG SUB DUR-COMER-IRR entonces  
*por ahí andaba buscando qué comer, entonces,*
5. mi bus mia'n... ay compadre... el burrito.  
mi vus mja // aj kompagre<sup>n</sup> // burito  
mi bus mia'n ay compadre el burrito  
DEM salir.PFV cerca ay compadre el burrito  
*ahí salió cerquitas... "ay compadre... el burrito".*

6. Sap tidda' ay compadre lion pos que andas haciendo,  
 sap tida' aj kompagre ljon pos ke andas asiendo  
 sap tidda' ay compadre lion pos que andas haciendo  
 REP decir ay compadre león pues que andas haciendo  
*Que así le dijo: "ay compadre león, pues ¿qué andas haciendo?"*,<sup>10</sup>
7. noo, dhi aiñ jix bhiuntu' urita ñum jugia'.  
 no: dʒaniʃ bʒut orita pum huiga  
 noo dhi aiñ jix=bhiu-n-tu' urita=ñ um-jugia-'  
 no DEM.PROX 1SG.SUJ COP=tener.hambre-APL-? ahorita=1SG.SUJ 2SG.OBJ-comer-IRR  
*"¡noo! pues yo tengo hambre ahorita te voy a comer"*.
8. Sap el burro pui' tidda',  
 sap el buro ʰpui tida  
 sap el burro pui' tidda'a  
 REP el burro MOD decir  
*Que según, a el burro le dijeron,*
9. mmmmm.  
 (contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).
10. Noo gi bur sap jap kai'ch noo mi amigo liun, ma'p tuñ jugia'.  
 no gi bur sap bap kai no: mi amigo li: on map tujugia:  
 noo gi bur sap jap<sup>11</sup> kai'ch noo mi amigo liun  
 no DET burro REP 3SG.SUJ decir no mi amigo león  
  
 ma'=p tu-ñ-jugia-'  
 MOD=2SG.SUJ DUR-1SG.OBJ-comer-IRR  
*"Nooo", el burro dijo: "no mi amigo león, no me vas a comer"*.

<sup>10</sup> El burrito le contestó.

<sup>11</sup> En el au'dam central hemos identificado la forma *ja'p* para expresar espacio; sin embargo, en la fórmula citativa el elemento *jap* sin glotal tiene la connotación de referir a la tercera persona singular sujeto, aunque en algunas ocasiones los hablantes lo traduzcan como 'que'. Esta nota es importante, pues *jap* no aparece como pronombre de tercera persona del singular con función sujeto en las tablas 2 y 3, lo cual se debe a que esta forma se encuentra en proceso de gramaticalización y tiene esta función exclusivamente dentro de la fórmula citativa.

11. Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta.

si me keres komer bamos asiendo unapwesta

si me quieres comer vamos haciendo una apuesta

si me quieres comer vamos haciendo una apuesta

*“Si me quieres comer vamos haciendo una apuesta”.*

12. Bueno pus seguro jup sa’p kai’ch el liun, yo pos le entro.

bweno pus seguro sap kaitʃ el ljon jo pos le entro

bueno pus seguro jup sap jap kai’ch el liun yo pos

bueno pus seguro IT REP 3SG.SUJ decir el león yo pues

le entro

le entro

*Bueno pues seguro que le dijo el león: “yo pues le entro”.*

13. Bueno gi bur bueno pos, cómo apuestas...

bweno gi bu:r bweno pos komo apwestas

bueno gi bur bueno pos como apuestas

bueno DET burro bueno pues como apuestas

*Bueno el burro “pues, cómo apuestas...”.*

14. Mikad bapaicha’m nax Laja... gi bur,

am:ika bapajtʃanaʃ la:ha // gi bur<sup>w</sup>

mikad ba-pai-cha’m na=x Laja gi bur

DEM.DIS CMP-lugar-POSP SUB=COP Laja DET burro

*Allá en el lugar de Lajas... el burro,*

15. gammiji’ todo el tiempo nai oilhimdha’.

gami toltjempo naj oil’imdʒ

gammiji’ todo el tiempo nai oilhim-dha-’

siempre todo el tiempo DEM andar-CONT-IRR

*todo el tiempo por ahí se la navegaba.*

16. Jii bhai’ ti niñ na pai’ tim diiddi, jii.

ə: baj ti nunʃ na paj tim didi<sup>hə</sup>

jii bhai’ ti-ni-ñ na=pai’ ti-m-diiddi jii

AFIRM DIR DUR-ver-APL SUB=ADV DUR-3MED-tener.agujeros AFIRM

*Sí ahí ve donde están los boyos, ajá.*

17. Ji ba' ja'p gi Aaicha'm.

hə bahap i<sup>2</sup>a<sup>2</sup>ajtʃə  
 ji ba' ja'p gi A~ai-cha'm  
 AFIRM SEC ADV DET RED:PL~piedra-POSP  
*Sí, por ahí en Lajas.*<sup>12</sup>

18. El liun nunca pos no anda por ahí en la Lajas.

el ljon nuŋka pos no anda por ahí la Lajas  
 el león nunca pues no andar por ahí la Lajas  
*El león nunca anduvo por ahí en Lajas.*

19. Na jarau' bipii mikad basa' gi nubi'ñ, pos tu ganaru'.

naharaw bipi<sup>2</sup>m mikad ba:sa<sup>h</sup> gi nubin pos tu gana:ro<sup>2</sup>  
 na=jarau' bipii mikad basa' gi nubi-ñ pos tu-ganaru'  
 SUB=quien primero DEM.DIS meter.IRR DET mano-3SG.POS pues DUR-ganar.IRR  
*"Quien primero allá va a meter la mano, pues va a ganar".*

20. El que no, no, bueno pos ta muy bien, pos aber dhi aaa.

el ke no no pu bwenō pus ta muj bjen pus a:βer dja<sup>2</sup>a:  
 el que no no bueno pos ta muy bien pos aber  
 el que no no bueno pues está muy bien pues a.ver  
  
 dhi aaa  
 EVID.DIR EXCLM  
*"El que no, no", "bueno pues está muy bien, pues a ver abb".*

21. Dhi aiñ bipii mu jimia', jap sap kai'ch gi bur aiñ bipii.

dʒiaŋ bipiŋ mujmi ap sap kaj gi bur aŋ bipə  
 dhi aiñ bipii mu jimia' jap sap kai'ch  
 EVID.DIR 1SG.SUJ primero DEM ir.IRR 3SG.SUJ REP decir  
  
 gi bur aiñ bipii  
 DET burro 1SG.SUJ primero  
*"Pues yo primero voy a ir", que dijo el burro: "yo primero".*

<sup>12</sup> Aicham es el nombre de la comunidad de "San Francisco de Lajas" en Pueblo Nuevo, Durango.

22. Gui' gi bur na gu tñññdha' na pai' ti diddi.

gui gi bu:r na gui tñññdʒa na paj tidigədi

gui' gi bur na=gu ti-ni-ñ-dha-' na=pai' ti-diddi

DEM.DIS DET burro SUB=ADVR DUR-ver-APL-CONT-IRR SUB=donde DUR-tener.agujeros

*Entonces, pues el burro ya ve donde están los agujeros.*

23. Noo mui mi' gi bur mirdat mikad bai, gi nubi'ñ.

no: muj mi gi bu:r mirdat mikād baj gi nʉwe

noo mui mi' gi bur mir-da-t mikad

no DEM DEM DET burro correr-CONT-IPFV DEM.DIS

bai gi nubi-'ñ

meter.PFV DET mano-3SG.POS

*¡Nooo!, allá el burro corrió, ahí metió la mano.*

24. Pos ora veras ap up liun bhái' xi jim.

pos ora βeras a:pup lj:un baj him

pos hora veras ap up liun bhái' xi-jim

pues ahora veras 2SG.SUJ IT león DEM IMP-1P.PRS

*Pues, ahora verás, tú sigues león ven para acá.*

25. Noo, gui' bhái' bas gi nubi'ñ,

no: gui baj ba gi nʉbi

no gui' bhái' bas gi nubi-'ñ

no DEM.DIS DEM meter.PFV DET mano-3SG.POS

*Nooo, pues él ya tenía la mano metida,*

26. mikdhír tui' bhái' mi' gi bur ba' ja'p Aaicham tui' bapsim gi nubi'ñ.

migir tuj bajmi gi bu:r bahap a'ajlʃam tuj bapsin gi nubi

mik-dhír tui' bhái' mi' gi bur ba' ja'p A~ai-cham

lejos-POSP estar DEM DEM DET burro SEC ADV RED:PL~laja-POSP

tui' baps-im gi nubi-'ñ

estar meter-PROG DET mano-3SG.POS

*desde allá estaba el burro, por ahí en Lajas, estaba metiendo su mano.*

27. Pos no sabía onde pos...

pos no sabía onde pos

pos no sabía onde pos

pues no sabía donde pues

*Pues no sabía dónde pues...*

28. mmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapaub*),

29. gi bur pos ya sabía mu ja'p ba oilhim mui' tanaulh,

gi bur pos ya sabía an mühap ba oilimuil tanaoil'

gi bur pos ya sabía mu ja'p

DET burro pues ya sabía DEM ADV

ba-oilh-im mui' tanaulh

CMP-andar-PROG muchos sol

*el burro pues ya sabía, por ahí se la llevaba muchos días,*

30. pos sabe na pai' diddi', gi mire jap tidda' jum ganaruñich.

posabe na paj didi' gə / mire: ap tidda' ganaroe

pos sabe na=pai' diddi' gi mire jap tidda'

pues sabe SUB=donde tener.agujeros DET mire jap 3SG.SUJ decir

jum-ganaru-ñich

2SG.OBJ-ganar-1SG.SUJ.PFV

*y pues ya sabe dónde están los agujeros, mire, qué le dijo: te gane.*

31. Aaa jap sap kai'ch gi liun jjoela, pero tuñ jugia',

tʃã: ap sap kaj gi ljun i:xuela pero tunugiam

aaa jap sap kai'ch gi liun jjoela pero tu-ñ-jugia'

EXCLM 3SG.SUJ REP decir DET león hijosoles pero DUR-1SG.OBJ-comer-IRR

*Aaa que así dijo el león: carajos, pero ahora qué voy a comer,*

32. pero todos modos te voy a comer.

pero todos modos te ßoj a komer

*pero de todos modos te voy a comer.*

33. No sap tidda', (reparo), map tu jiñkuada.

no: sap tidi map tũjnxu map tujn xuada

no=p sap tidda' maptũjnxu

no=2SG.SUJ

REP

decir

reparo

ma=p

MOD=2SG.SUJ

tu-jiñ-kua-da

DUR-1SG.OBJ-comer-CONT

*¡Noo!, ¡dijo noo, no me comas!*

34. Jumai' chu'p asero apuesta, sap jap tidda',

umaj t̃upasero apwesta sap ap tida

jumai' chu'=p asero apuesta

sap

jap

tidda'

otra

cosa=IT

hacer

apuesta

REP

3SG.SUJ

decir

*Otra apuesta vamos a hacer, que le dijo,*

35. jii, a ver.

i aβe:

jii a ver

AFIRM

a ver

*sí, a ver.*

36. Na jarau' kuxia' mikadni',

naxaraw kujia: mikani

na=jarau' kuxia'

mikad-ni'

SUB=quien

dormir.IRR

DEM.DIS-PREC

*Quien se duerme allá,*

37. na jarau' kuxia' bipii,

naḡaraw kujia: bipii

na=jarau' kuxia'

bipii

SUB=quien

dormir.IRR

primero

*quien se duerma primero,*

38. no ap piam aiñ jii a ver.

no a:p no aḡ<sup>n</sup> a βer

no=ap

piam

aiñ

jii

a ver

COND=2SG.SUJ

DISJ

1SG.SUJ

AFIRM

a ver

*si tú o yo, a ver.*

39. Na jarau' ki a ver... bueno sap kai'ch gi mabiñ.

u naharaw i a βer // we: no sap kaj ɟ maβiɟ

na=jarau'	ki	a ver	bueno	sap	kai'ch	gi	mabiñ
SUB=quien	que	a ver	bueno	REP	decir	DET	león

*Quien a ver... bueno pues que dijo el león.*

40. Aiñ jamtu tu kokxo aiñ jir chiuñ.

a:jamtu tu kokxo ajiɾ tʃiɰ

aiñ	jamtu	tu-ko~kxo	aiñ	jir=chiuñ
1SG.SUJ	NEG	DUR-RED:PL~dormir	1SG.SUJ	COP=hombre

*Yo no duermo, yo soy hombre.*

41. Gi bur sap jap kai'ch noo, aiñ jii nañ gu jix magauñka nañ xi tu koi miji'.

i bu:r sap ap kaj no: aʃ:ji ja n'aʃ gujis makawj nka naʃ tʃiɰtʃukoj miʃ

gi	bur	sap	jap	kai'ch	noo	aiñ	jii	na=ñ-gu
DET	burro	REP	3SG.SUJ	decir	no	1SG.SUJ	AFIRM	SUB=1SG.SUJ-ADV

jix=magauñ-ka-'	na=ñ	xi-tu-koi	miji'
COP=cansado-EST-IRR	SUB=1SG.SUJ	IMP-DUR-comida	DEM

*El burro que le dijo: noo, yo sí porque me canso de ir por la comida.*

42. Bueno ba jimit miñkad jamit bam aji'.

bweno ba<sup>h</sup>imít miñka mít ama:hi

bueno	ba-ji-mit	miñkad=jamit	ba-m-aji'
bueno	CMP-ir-3PL.SUJ.PFV	DEM.DIS=3PL.SUJ.PFV	CMP-3MED-llegar.PFV

*Bueno ya se fueron, allá se llegaron.*

43. Ai sap gi mabiñ sap mau janni' bam xikaukai ba boi.

aji sap gi / gi mabi sap maw a:ni bam ʃikawɰkajl ba βoj

ai	sap	gi	mabiñ	sap	mau	janni'	ba-m-xikaukai	ba-boi
ahí	REP	DET	león	REP	MOD	así	CMP-3MED-redondo	CMP-acostar

*Ahí, según el león así, se dio una vuelta, y se acostó.*

44. Gi bur sap kiik.

gi bu:r sap ki:k<sup>h</sup>

gi	bur	sap	kiik
DET	burro	REP	parado

*El burro estaba parado.*



45. Jii gui gi burro nat jax mikad ahí ya se durmió.

i gui bu:ro nataʃ mikad aj jasedurmjo

jii	gui	gi	burro	na=t-jax	mikad	ahí	ya se durmió
AFIRM	DEM.DIS	DET	burro	SUB=3SG.SUJ.PFV-como	DEM.DIS	ahí	ya se durmió

*Sí, entonces el burro llegando ahí se durmió.*

46. Ba koií pero lo tenía ojos gan abiertos,

ba ko:j: pero lo tenía de ojos gan aʃjertoe

ba-koií	pero lo tenía	ojos-ga-n	abiertos
CMP-dormir.PFV	pero lo tenía	ojos-AL-3SG.POS	abiertos

*Se durmió pero tenía los ojos abiertos,*

47. gi bur na sap gui' niakat tu kokso',

gi bu:r na sap gui<sup>n</sup> / niakat tup kokso

gi	bur	na	sap	gui'	nia-ka-t	tu-ko~kso'
DET	burro	SUB	REP	DEM.DIS	poder.ver-EST-IPFV	DUR-PL~dormir

*el burro, pues según entonces se durmió con los ojos abiertos,*

48. nunca janni' kauska'.

nunkaʃani kawska

nunca	janni'	kaus-ka-'
nunca	así	dormir-EST-IRR

*nunca se duerme.<sup>13</sup>*

49. Gi mabiñ sap pos ahí pos, gi tuka nia' sap bhái' xi tikaé,

gi maʃinʃ sap pos aʃijos / gi tuka: niat sap baj ʃi tuɡae

gi	mabiñ	sap	pos	ahí	pos	gi	tuka	nia'	sap
DET	león	REP	pues	ahí	pues	DET	noche	poder.ver	REP

bhái' xi-tikaé

dem IMP-quedarse.despierto

*El león pues ahí, pues, toda la noche estuvo despierto, y se fijaba según,*

50. ay burro paduk kuxia' gui kaux el burro,

aʃj buro padu kuʃiaʃ gui ka:us el buro

ay	burro	paduk	kuxia'	gui'	kaux	el burro
EXCLM	burro	cuando	dormir.IRR	DEM.DIS	dormir	el burro

*ay cuándo se irá a dormir, y el burro estaba dormido,*<sup>13</sup> Aquí la transcritora Griselda comentó que se entendía como que incluso cuando duerme nunca cierra los ojos.

51. pos gui' tĩnĩĩn pues si se dormia, gui' gi ya se cansó gi mabiñ,

pos gui tinuj pos si: se dormia gui gi ja se kanso gi mañin<sup>i</sup>

pos gui' tĩ-nĩ-ñ pues si se dormia gui'  
pues DEM.DIS DUR-ver-APL pues si se dormía DEM.DIS

gi ya se cansó gi mabiñ  
DET ya se cansó DET león

*pues él estaba viendo, pues si ya se dormía, entonces ya se cansó el león,*

52. mmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

53. bhai' sap tui' niiñ noo tĩ niiñ el burro gui' taba dormido kaux,

baj sap tui nij<sup>n</sup> no: / tu nij<sup>n</sup> el buro / quitaβa dormi:ðo ka:wš

bhai' sap tui' nii-ñ noo tĩ-nĩ-ñ el burro  
DIR REP estar ver-APL EXCLM DUR-ver-APL el burro

gui' taba dormido kaux  
DEM.DIS estaba dormido dormir

*de estar viendo si el burro estaba viendo o estaba dormido,*

54. jiji gi bur na gu' pui' tu kokso' sap na mi' ja'p sap ba kika',

gĩi gi bur na guj puj tukokso sap ŋa mĩ nap ʔabakĩ:kã

jiji gi bur na gu' pui' tu-kokso-' sap na  
AFIRM DET burro SUB=ADVR MOD DUR-dormir-IRR REP SUB

mi' ja'p sap ba-kĩk-a'  
DEM ADV REP CMP-parar-IRR

*sí, el burro pues así se duerme, ya se para por ahí (si ya se quiere dormir),*

55. (risas de Martina).

56. Mik sap la madrugada bax kauxim el liun jiii ba koi.

mik sap la madrugada ba=x=kaux-im el liun jiii ba koj

mik sap la madrugada ba=x=kaux-im el liun jiii ba-koi  
luego REP la madrugada CMP=COP=dormir-PROG el león AFIRM CMP-dormir.PFV

*Luego en la madrugada ya se quería dormir el león, sí y se durmió.*

57. Ji gi bur pos kaux jar mad'.

xi gi bu:r pos ka:ʃarmað

ji gi bur pos kaux jar=mad'  
AFIRM DET burro pues dormir COP=uno

*Sí, el burro, pues estaba dormido.*

58. Pero lo tenía gi bupuiñ abierto jidija',

pero lo tenia gi bupuj<sup>n</sup> aβiædja

pero lo tenía gi bu~pui-ñ abierto jidija'  
pero lo tenía DET RED:PL~ojo-3SG.POS abierto abierto

*Pero tenía los ojos abiertos,*

59. tiniñ aaa,

tiniñ<sup>n</sup> // ʔa:

ti-ni-ñ aaa

DUR-ver-APL EXCLM

*sí veía, abbb,*

60. sap tidda' gi liun jarau tu ganaro,

sap tida / leon haraw tu ganaro

sap tidda' gi liun jarau tu-ganaru'  
REP decir DET león quien DUR-ganar.IRR

*que le dijo el león: ¿quién ganó?,*

61. pos dhi aiñ ja'p kai'ch gi bur,

pos dʒajnap kaj gi bur pød

pos dhi aiñ ja'p kai'ch gi bur  
pues EVID.DIR 1SG.SUJ ADV decir DET burro

*pues yo que dijo el burro,*

62. yoo soy el más carajo.

jo: soj el mas karaxo

*yo soy el más carajo.*

63. Ap mik auk ba koi ap,

a:p mik / auk ba koj<sup>n</sup>

ap mik auk ba-koi-p  
2SG.SUJ DEM.DIS llegar.PFV CMP-dormir.PFV-2SG.SUJ

*Tú llegando te dormiste,*

64. no pos no pos.  
no pos no pos  
*no pues, no pues.*

65. Ijue pero todos modos aiñ jum jugia'.  
ixwe pero toðos moðos aŋ um ugiap  
ijue pero todos modos aiñ jum-jugia-'  
andale pero todos modos 1SG.SUJ 2SG.OBJ-comer-IRR  
*Ándale, pero de todos modos te voy a comer.*

66. No, sap tidda'.  
no: sap tida'  
no sap tidda'  
no REP decir  
*"No!", que le dijo.*

67. Asta nach pai' tu ganaru bamos haciendo otro apuesta,  
asta natʃpaj tu ganaro βamos pasjendo otro apwesta  
asta na=ch-pai' tu-ganaru bamos haciendo otro apuesta  
hasta SUB=1PL.SUJ-donde DUR-ganaru vamos haciendo otro apuesta  
*Hasta que gane, vamos haciendo otra apuesta,*

68. a ber dhip sap kai'ch,  
aβer dʒiap sap kajtʃ  
a ber dhi=p sap kai'ch  
a ver EVID.DIR=IT REP decir  
*a ver, pues, que dijo,*

69. mik serkutam mik na kat,  
mik serkutakmi na ka:t  
mik serku-tam mik na kat  
DEM.DIS cerco-POSP DEM.DIS SUB tirado  
*"allá en el cerco, allá está tirado",*

70. not jarau tu'd,  
notaraw tuð  
no=t-jarau tu'd  
COND=3SG.SUJ.PFV-quien brincar  
*si alguien brinca,*

71. nop jam tud' na pich, ap bur pos.

no tam tu no pitʃa: bu:r pos

no=p	jam	tud'-	na=pich	ap	bur	pos
COND=2SG.SUJ	NEG	brincar-IRR	SUB=2SG.SUJ.PFV	2SG.SUJ	burro	pues

*si no brincas tu burro, pues.*

72. Jum jugiañi' pos seguro, noooo.

migliañi' / pos seguro no:

jum-jugia-ñi-'	pos seguro noooo
2SG.OBJ-comer-1SG.SUJ-IRR	pues seguro no

*"Te voy a comer", pues seguro, no.*

73. Gi liun mii gi mabiñ uno dos por tres, basdhir tu'd,

gi lion mi gi maβi / uno ðos por tres ba<sup>h</sup>dir tu:

gi	liun	mii	gi	mabiñ	uno dos por tres	bas-dhir	tu'd
DET	león	correr.PFV	DET	león	uno dos por tres	DEM-POSP	brincar

*El león corrió en uno dos por tres, brincó de aquel lado,*

74. mmmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

75. Ora ap up bur, sap jap tidda', bhai' xi miih,

ora apu bur / saβaβ tibaj ji mii

ora	ap	up	bur	sap	jap	tidda'	bhai'	xi-miih
ahora	2SG.SUJ	IT	burro	REP	3SG.SUJ	decir	DEM	IMP-correr

*Ahora tú burro, que le dijo, vente corriendo,*

76. no pos el burro brinco bhai pup sai',

no pos jel buro briŋko baj pup sai

no	pos el burro brinco	bhai	pu-p-sai'
no	pos el burro brinco	DEM	MOD-IT-colgado.PFV

*no pues el burro brincó, se quedó colgado,*

77. pos bhai' ba ai, caray ja'p sap kai'ch gi bur.

pos baj bæ<sup>ʔ</sup>a: karaj sap kaj gi bu:r

pos	bhai'	ba-ai	caray	ja'p	sap	kai'ch	gi	bur
pues	dem	CMP-llegar.PFV	caray	ADV	REP	decir	DET	burro

*pues ahí llegó, caray, así que le dijo el burro.*

78. Te voy a comer na pich jam tu'd,  
te ßoj a kome:r tuj napitʃam tu

te voy a comer      na=pich                      jam      tu'd  
te voy a comer      SUB=2SG.SUJ.PFV      NEG      brincar

*Te voy a comer porque no brincaste,*

79. no compadre burro, liun jap sap tidda', tu crees aiñ jix chudniit'.

no: kompagre bu:ro / ljun ap sap tida tu kre:s ajni tʃuni?

no    compadre burro      liun      jap      sap      tidda'  
no    compadre burro      león      3SG.SUJ      REP      decir

tu    crees      aiñ              jix=chudniit'

tu    crees      1SG.SUJ      COP=alto-IRR

*jnoo! Compadre burro, el león le dijo, tú crees si yo sí salto.*

80. Urita ja'p nañ ia' sai me estoy pesando',

orita a? nanja sai mestoj pesa:ndo

urita      ja'p      na=ñ              ia'      sai              me estoy pesando  
ahorita    ADV      SUB=1SG.SUJ      pesar      colgado      me estoy pesando

*Ahora que estoy aquí, colgado me estoy pesando, a ver,*

81. a ver si peso mucho para que comas a gusto.

aßer si peso mutʃo para ke me komas ayusto

*a ver si peso mucho para que me comas a gusto.*

82. Nop sap tidda' todos modos nañ jum jugia'.

nop sap tida toðos moðos anum hugia

nop    sap      tidda'      todos      modos      na=ñ              jum-jugia-'

no      REP      decir      todos      modos      SUB=1SG.SUJ      2SG.SUJ-comer-IRR

*"No", que le dijo: "de todos modos te voy a comer".*

83. No sap tidda', aiñ iañ pesar.

no sap tida ajan' pesar

no    sap      tidda'      aiñ              ia-ñ              pesar

no    REP      decir      1SG.SUJ      pesar-APL      pesar

*No, que le dijo, yo aquí me peso.*

84. Jii urita ñum andda mikad a ver que (dijo).

j̄ urita num ma:dʒa mikadʔaβer ke

jii urita=ñ um-and-da mikad a ver que (dijo)

AFIRM ahorita=1SG.SUJ 2SG.OBJ-hablar-CONT DEM.DIS a ver que (dijo)

*Sí aborita te digo allá. A ver que (dijo).*

85. Jii na j̄i'k ja ñich pesaro,

ih na hika jih pesaro

jii na-j̄i'k=(ja)ñich pesaroo

AFIRM SUB-cuanto=1SG.SUJ.PFV pesaro.PFV

*Sí a ver cuánto pesé,*

86. (risas de Martina),

87. entonces si vamos a hacer un trato.

intonses:i βamosaserun trato

*entonces sí vamos a hacer un trato.*

88. No sap bai' bam kañioo el burro, pos ya brinco mikad ba aii,

no sap baj βam kañol bu:ro pos ja brinko mikat baj<sup>2</sup>

no sap bhai' ba-m-kañioo el burro pos ya brinco mikad

no REP DEM CMP-3MED-quitar.PFV el burro pues ya brincó DEM.DIS

ba-aii

CMP-llegar.PFV

*Nooo que se quitó el burro, pues ya brincó y allá llegó,*

89. sap jap tidda', todos modos aiñ jum jugia',

sap t̄iɖa toðos moðos aɲ um uɖia

sap jap tidda' todos modos aiñ jum-jugia' no

REP 3SG.SUJ decir todos modos 1SG.SUJ 2SG.OBJ-comer-IRR no

*que le dijo, de todos modos te voy a comer,*

90. no me comas sap jap tidda'.

no me koma sap ap t̄iɖa

no me comas sap jap tidda'

no me comas REP 3SG.SUJ decir

*no me comas que le dijo.*

91. Vamos haciendo otro apuesta,  
 ßamos asjendo otro apwesta  
*Vamos haciendo otra apuesta,*

92. gi bur ermano na kiiik, el liun pos que,  
 gi bu:r ermano na kik no ljon pos ke  
 gi bur ermano na kiiik el liun pos  
 DET burro hermano SUB parado el león pues  
*el burro hermano siguió parado, el león pues,*

93. jap sap tidda', dhi:p jiñ dasika',  
 ja: sap tida dʒip inʲ dʒa:sikaʲ  
 jap sap tidda' dhi=p jiñ-dasi-ka-'  
 3SG.SUJ REP decir EVID.DIR=2SG.SUJ 1SG.OBJ-cargar.lomo-PTC-IRR  
*que le dijo, pues me vas a llevar,*

94. paya mik na pai ja'p tui' gi sudii'.  
 paja: mik na paj tuj gi suḍi  
 paya mik na=pai' ja'p tui' gi sudii'  
 para DEM SUB=donde ADV estar DET agua  
*para allá donde hay el agua.*

95. Jii' pos aber dhi pos a ver,  
 ʔi: ja pɔs aβer pɔs aβer  
 jii' pos aber dhi pos aber  
 AFIRM pues a.ver EVID.DIR pues a.ver  
*Sí pues a ver,*

96. pos a ver dhi.  
 pos aβer diɔ  
 pos a ver dhi  
 pues a ver EVID.DIR  
*pues a ver.*

97. El liun gai' ba kikbu el burro mikad,  
 el ljon ɣaj ba kikbu el bu:ro mikaj  
 el liun gai' ba-kikbu el burro mikad  
 el león de.un.lado.a.otro CMP-parar el burro DEM.DIS  
*El león se paró a un lado del burro allá,*



98. daibu mik bas, gui' sap,  
dajbu mikə ba:s / gui sap

daibu	mik	bas	gui'	sap
sentar	DEM.DIS	DEM	DEM.DIS	REP

*se sentó allá y el según,*

99. mmmmm,  
(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

100. sap buam bhai' sixia' yani',  
sap buam baj sej siʃimja neʔ

sap	buam	bhai'	sixia'	ya-ni'
REP	hacer-PROG	DEM	herir.profundamente	DEM-PREC

*según lo estaba lastimando aquí,*

101. mmmmm.  
(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

102. Pos tu' pai buim, sap jap tidda',  
pos tu paj buim sap ap tida

pos	tu'	jax	bui-m	sap	jap	tidda'
pues	qué	cómo	hacer-PROG	REP	3SG.SUJ	decir

*“¿Pues qué vas haciendo?”, le dijo,*

103. nooo, gi atajarriga'n aiñ ia' tui' bapxidhim,  
no: gi ataxariganja tu ʃtebapʃihim

nooo	gi	atajarri-ga-'n	aiñ	ya'	tui'	ba~pxi-dhi-m
no	DET	cinturón-AL-3SG.POS	1SG.SUJ	DEM	estar	RED:IT~meter-APL-PROG

*no, pues aquí su cinturón le estoy metiendo,*

104. sap gi ux dhi jixñi uatu',  
sap gi utʃ iupni watu

sap	gi	ux	dhi	jixñi	uatu'
REP	DET	palo	EVID.DIR	así.tamaño	traer

*pues él según tenía un palo así,*

105. bhai' pos que estas tu'p jax buim,

baj pos kesta:s tu paj' bujm

bhai'	pos	que	estas	tu'=p	jax	bui-m
DEM	pues	que	estas	qué=2SG.SUJ	cómo	hacer-PROG

*pues qué vas haciendo,*

106. no gi atajarriga'n aiñ ba' tibaixidhim, gui' mikad tu daichchu'.

no: gi?ataharaiga?n'ian ba tijaifidim gui mikad tu dajtju

no	gi	atajarri-ga-'n	aiñ	ba'	ti-baixi-dh-im
no	DET	cinturón-AL-3SG.POS	1SG.SUJ	SEC	DUR-estirar-APL-PROG

gui'	mikad	tu-daich-chu'
DEM.DIS	DEM.DIS	DUR-montar.PRES-CAUS

*no pues el cinturón le estoy estirando, pues aquel venía montado.*

107. Noo, sap tidda', no, no, no,

no: sap tida no no no<sup>2</sup>

noo	sap	tidda'	no no no
no	REP	decir	no no no

*"No", que le dijo, "No, no, no",*

108. jiñ iagidhim japi, sap tidda' veras,

hin'ajgidim a:p sap diða ßeras

jiñ-iagi-dh-im-(j)api	sap	tidda'	veras
1SG.OBJ-mentir-APL-PROG-2SG.SUJ	REP	decir	veras

*me estás echando mentiras veras,*

109. pos mui' sap pui' gaa.

pos <sup>2</sup>m:i sap puj g'a

pos	mui'	sap	pui'	gaa
pues	DEM	REP	MOD	secar.PFV

*pues así se secó.*

110. Mik mian jam ba a'jim na pai' tui' el agua.

mik mja dam b<sup>2</sup>a:him na paj tujel aywa

mik	mian	jam	ba-a'~ji-m	na=pai'	tui'	el agua
DEM	DEM	NEG	CMP-RED:IT~llegar-PROG	SUB=donde	estar	el agua

*Allá cerca van llegando donde hay agua.*

111. Jii mejor sap bai' bax el... ponsoñote na uadgit.

i mexor ap ba: βa:fel // ponsoñote na watgi

jii mejor sap bai' ba=x el ponsoñote na uadgi-t

AFIRM mejor REP meter.PFV CMP=COP el ponsoñote SUB traer-IPFV

*Sí, mejor que le metió el... ponsoñote que traía.*

112. Gu ma muu el liun, pos,

u ma mu: ljon pos

gu ma-muu el liun pos

MD MOD-morir.SG.PFV el león pues

*Pues se murió el león, pues,*

113. ahí nomás se murió el liun,

aj namase murió el ljun

*ahí nada más se murió el león,*

114. pos ahí taba gu liun del...

pos ai taba gu liun

*pues ahí quedó el león...*

115. (risas de Martina),

116. y el burro...

i el buro

*y el burro...*

117. mmmm,

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*),

118. tu ganar,

tu ganaro

tu-ganar

DUR-ganar

*él gana* (intervención de Martina quien escucha el *sapauk*),

119. ijuela,

ixwela

*ándale,*

120. mmmm.

(contestación de Martina quien escucha el *sapauk*).

### Abreviaturas

1	Primera persona gramatical	INL	Inalienable
2	Segunda persona gramatical	IPFV	Imperfectivo
3	Tercera persona gramatical	IRR	Irrealis
ADV	Adverbio	IT	Iterativo
ADVR	Adverbial	MD	Marca discursiva
AFIRM	Afirmación	MED	Medía
AL	Alienable	MOD	Modal
APL	Aplicativo	NEG	Negación
CAUS	Causativo	OBJ	Objeto
CMP	Completo	PFV	Perfectivo
COND	Condicional	PL	Plural
CONT	Continuativo	POS	Posesivo
COP	Cópula	POSP	Posposición
DEM	Demostrativo	PREC	Precisión
DEM.DIS	Demostrativo distal	PRES	Presente
DEM.PROX	Demostrativo próximo	PROG	Progresivo
DET	Determinante	PTC	Participio
DIR	Direccional	RED	Reduplicación
DISJ	Disyunción	REP	Reportativo
DUR	Durativo	REP.IC	Reportativo información conocida
EST	Estativo	SEC	Secuencial
EVID.DIR	Evidencial directo	SG	Singular
EXCLM	Exclamación	SUB	Subordinador
IMP	Imperativo	SUJ	Sujeto

### Referencias

AMBRIZ, María

- 2002 “Lo ético y lo émico en un sistema de parentesco de los tepehuanos del sur”, *Revista Dimensión Antropológica* 9(24): 79-111.

AMBRIZ, María y Eliseo GURROLA

- 2013 *Mui' sapook: relatos de la tradición oral de los tepehuanos del sur*. Vol. I. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.

ARELLANO, Inocencia

- 2018 “Análisis simbólico cultural y lingüístico del uañdhara’: ritual de curación entre los o’dam de Santiago Teneraca, Mezquital, Durango”. Tesis de Maestría. Universidad Autónoma de Querétaro, Querétaro.

ARELLANO, Inocencia y Gabriela GARCÍA SALIDO

- 2018 “Batop bhabhai’ chdhadam ‘El pescador’. Texto oral de Santiago Teneraca, Mezquital, Durango”, *Revista de Literaturas Populares*, vol. XVIII(2): 281-314.
- 2021 “Relatos en o’dam o tepehuano del sureste”, en *Antologías de relatos en lenguas originarias de Nayarit*, Rodrigo Parra y Tutupika Carrillo, editores, pp. 41-69. Tepic: Secretaría de Cultura-Universidad Autónoma de Nayarit.

CASTILLO, Grecia

- 2017 “Un primer acercamiento a los comportamientos discursivos de los reportativos sap y sak en o’dam o tepehuano del sureste”. Tesis de licenciatura, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- 2021 “Evidencialidad en O’dam”. Tesis de maestría en Estudios Mesoamericanos, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

ELAN

- 2023 ELAN (Version 6.5) [*software*]. Nijmegen: Max Planck Institute for Psycholinguistics, The Language Archive. Consultado en <<https://archive.mpi.nl/tla/elan>>.

EVERDELL, Michael

- 2023 “On the Predicament of Argumenthood and Argument Realization in O’dam”. Tesis de doctorado, Universidad de Texas, Austin.

EVERDELL, Michael y Gabriela GARCÍA SALIDO

- 2022a “Existential Negation in O’dam”, en *The Negative Existential Negation Cycle*, Arja Hamari y Ljuba Veselinova, editores, pp. 553-586. Berlin: Language Science Press. DOI: 10.5281/zenodo.6306474.
- 2022b “Los aplicativos en tepehuano del sureste (o’dam) y tepehuano del suroeste (au-dam)”, *Revista Cuadernos de Lingüística*, 9 (enero-diciembre): 1-64.

FLORES CHÁZARO, Miranda Amairany

- 2023 “De polifonía, evidencialidad y citas: El reportativo sap en el tepehuano del Su-roeste”. Tesis de licenciatura, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

GARCÍA SALIDO, Gabriela

- 2007a “La voz media en tepehuano del sureste”, en *Mecanismos de voz, cambio de valencia y formación de palabra*, Zarina Estrada, editora, pp. 153-176. México: Plaza y Valdés.
- 2007b “Serial Verbs in Southeastern Tepehuan”, *Proceedings of the III Conference of Indigenous Language of Latin America* (CILLA). Austin: University of Texas at Austin.
- 2009 “La voz reflexiva, recíproca y media: el caso del tepehuano del sureste”, en *Lengua y la Antropología por un conocimiento global del hombre. Homenaje a Leonardo Manrique*, Susana Cuevas, editora, pp. 253-266. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2012 “Las construcciones causativas en tepehuano del sureste (O’dam)”, *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, *UniverSOS* 9:163-175.
- 2014a “Clause Linkage in Southeastern Tepehuan, a Uto-Aztecan Language of Northern Mexico”. Tesis de doctorado, University of Texas, Austin.
- 2014b “Así cuentan los tepehuanos: uso y función del reportativo en el discurso o’dam”. *Revista de Historia de la Universidad Juárez del Estado de Durango*: 21-31.
- 2014c “The Integration of Loanwords in Southeastern Tepehuan”, en *Lenguas yuto-aztecas: acercamiento a su diversidad lingüística*, Karen Dakin y José Luis Moctezuma, editores, pp. 249-273. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- 2017a “El sistema interrogativo en o’dam (tepehuano del sureste)”, *Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, *UniverSOS* 14:127-140.
- 2017b “Los tipos de cláusulas de complemento en o’dam (tepehuano del sureste)”, *Liames* 17(1): 79-96.
- 2018 “Gi’ Jau ‘El tlacuache’. Una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en tepehuano del suroeste (au’dam)”, *Tlalocan* XXIII: 29-74.
- 2019 “Tepehuano del sur”. *Serie de monografías de la Asociación Mexicana de Lingüística Aplicada*. (publicación en línea) <<https://www.aml.org.mx/tepehuano-del-sur/>>.
- 2021a “Headless Relative Clauses in Southeastern Tepehuan (O’dam)”, en *Headless Relative Clauses in Mesoamerican Languages*, Ivano Caponigro, Harold Torrence y Roberto Zavala, editores, pp. 58-78. Oxford: Oxford University Press.
- 2021b “Tipos de cláusulas relativas en tepehuano del sureste (o’dam)”, en *Estudios lingüísticos y filológicos en lenguas indígenas mexicanas. Celebración por los 30 años del Seminario de Lenguas Indígenas*, Lilián Guerrero y Francisco Arellanes, editores, pp. 597-620. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- GARCÍA SALIDO, Gabriela e Inocencia ARELLANO  
 2020 “Retos y experiencias en la formación de profesores de tepehuano del sur”, en *Experiencias y retos en la formación de profesores de lenguas indígenas como segundas lenguas en México*, Saul Santos García y Alma Gisela Ruíz Delgado, editores, pp. 143-158. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela, Inocencia ARELLANO y Michael EVERDELL  
 2021 “Southeastern Tepehuan”. *International Journal of American Linguistics* 87(S1): S159-S168.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela, Inocencia ARELLANO y Miranda Amairany FLORES CHÁZARO  
 en prensa “Términos relacionados con los colores en tepehuano del sureste (o’dam)”, en *Los colores en lenguas yutoaztecas*, Karina Verdín, Rodrigo Parra, Jesahe Herrera y Karim Zepeda, editores. Tepic: Universidad Autónoma de Nayarit.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Michael EVERDELL  
 2019 “Suplección en tepehuano del sureste (o’dam)”, *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, I(2): 81-102.  
 2020 “Southern Tepehuan (Durango & Nayarit, Mexico)”, *Language Snapshot. Language Documentation and Description*, 19: 87-98.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Miranda Amairany FLORES CHÁZARO  
 2022 “Documentación reciente sobre el audam: un *sapauk* de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango”, *Revista Lenguas y Literatura Indoamericanas* 24(1): 97-122.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela, Manuel Andrés PÉREZ PÉREZ y Miranda Amairany FLORES CHÁZARO  
 2023 Ponencia “Primeras anotaciones sobre la gramática del tepehuano central”, presentada en el XIV Coloquio de Lingüística en la Escuela Nacional de Antropología e Historia, 26 mayo.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Verónica REYES TABOADA  
 2023 *Tepehuano del Sureste de Santa María de Ocotán, Mezquital, Durango, México*. Archivo de Lenguas Indígenas de México. Ciudad de México: El Colegio de México.
- GARCÍA SALIDO, Gabriela y Jorge Antonio REYES VALDEZ  
 2015 “De maíz y de frijol: el paso de verbo final a verbo inicial en tepehuano del sureste (o’dam)”, *Tlalocan* XXI: 85-113.  
 2017a “Los topónimos o’dam. Vida social y memoria de un pueblo del noroeste de México”, en *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*, Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez, editores, pp. 335-352. Morelia: Universidad Nacional Autónoma de México, Centro de Investigaciones en Geografía Ambiental.

- 2017b “Apuntes sobre la dialectología del tepehuano del sur”, *Expedicionario, Revista de Estudios en Antropología*: 33-49.
- GUERRERO GALVÁN, Alonso y Nadiezdha TORRES SÁNCHEZ
- 2021 “El habitus lingüístico de tres redes indígenas: otomí, chichimeca y tepehuano del sureste”, en *Nuevas perspectivas para el estudio del español en contacto con lenguas amerindias*, Santiago Sánchez Moreano y Élodie Blestel, editores, pp. 87-114. Berlin: Language Science Press.
- GUERRERO, Lilián
- 2001 “Foot Structure and Grouping Harmony in Southern Tepehuan”. Tesis de maestría en Lingüística, The State University of New York, Buffalo.
- GUERRERO, Lilián y Gabriela GARCÍA SALIDO
- 2019 “Descripciones locativas y verbos de postura en wixárika y o’dam”, en *Estudios de Lenguas Amerindias 4. Escenario actual de la investigación sobre lenguas yutoaztecas sobre lenguas yutoaztecas. Homenaje a Jane H. Hill*, Zarina Estrada, Mercedes Tubino y Albert Alvarez, editores, pp. 137-184. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- INSTITUTO Nacional de Lenguas Indígenas
- 2008 *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [PDF].
- MILLER, Wick R.
- 1984 “The Classification of the Uto-Aztecan Languages Based on Lexical Evidence”. *International Journal of American Linguistics* 50(1): 1-24
- MOCTEZUMA, José Luis
- 1988 “Análisis fonológico preliminar del tepehuano del sur, de San Bernardino Milpillas Chico”, *Occasional Papers on Linguistics* 14: 72-81.
- 1992 “Reduplicación, acento y cantidad en el tepehuano de Milpillas Chico, Durango”, *Noroeste de México* 11: 121-126.
- 1996 “Simbolismo sonoro en aves e insectos en tepehuano del sur”, *Noroeste de México* 13: 63-69.
- MORENO, Mónica
- 2016 “Sistema de demostrativos en lenguas tepehuanas: un contraste entre tepehuano del sureste y tepehuano del norte”. Tesis de maestría en Lingüística, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- RAMOS GONZÁLEZ, Zenón
- 2019 *Vocabulario Tepehuan-Español*. Durango: Instituto de Cultura del Estado de Durango. Dirección General de Educación Indígena (DGEI).



REYES TABOADA, Verónica

- 2014 “Fonología del tepehuano de Santa María de Ocotán: estructuras segmentales y métricas”. Tesis de doctorado, El Colegio de México, México.
- 2016 “Diptongos y grupos vocálicos en tepehuano del suroeste”, *Revista Signos Lingüísticos* XV(29): 8-35.
- 2017 “Descripción acústica y fonológica del sistema vocálico del tepehuano del suroeste y sus particularidades tipológicas”, *Revista Cuadernos de Lingüística* 4(2): 42-82.
- 2019 “Reduplicación, truncamiento y supletividad en los temas verbales del tepehuano del suroeste (San Francisco de Lajas, Dgo.)”, *Revista Lingüística Mexicana. Nueva Época* I(1): 55-84.

REYES VALDEZ, Jorge Antonio

- 2004 “Pimas, pápagos y tepehuanes. Relaciones lengua cultura entre los pueblos tepimanos del noroeste de México y el suroeste de los Estados Unidos”. Tesis de maestría en Antropología, Universidad Nacional Autónoma de México, México.
- 2006a *Tepehuanes del sur*. México: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.
- 2006b *Los que están benditos. El mitote comunal de los tepehuanes de Santa María de Ocotán* (Etnografía de los Pueblos Indígenas de México). México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- 2015 “The Perpetual Return of the Ancestors. An Ethnographic Account of the Southern Tepehuan and their Deities”. Tesis de doctorado, University of St. Andrews, Scotland.
- 2018 “Los llamados ‘lugares sagrados’: Territorialidad, identidad y alteridad entre los tepehuanos del sur”, *Relaciones Estudios de Historia y Sociedad* 156: 49-83.

REYES VALDEZ, Jorge Antonio y Gabriela GARCÍA SALIDO

- 2017 “Los topónimos o’dam. Expresiones concretas sobre la apropiación social del paisaje de un pueblo del noroeste de México”, en *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*, Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez, editores, pp. 335-352. Morelia: Universidad Nacional Autónoma de México, CIGA.
- 2021 “Del cielo a la tierra: la deixis cosmológica en las oraciones y el ritual del xiotalh entre los tepehuanos del sureste de Durango”, *Revista Pueblos y Fronteras Digital* 16: 1-27.

REYES VALDEZ, Jorge Antonio, Gabriela GARCÍA SALIDO y Elizabeth SOTO GURROLA

- 2022 *Historias de creación y destrucción: cosmología O’dam a través del sapook, un género discursivo*. Ciudad de México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Ciencias Políticas y Sociales.

TORRES SÁNCHEZ, Nadiezdha

- 2015 “El sistema pronominal en el español de bilingües tepehuano del sureste-español”, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 61: 10-35.
- 2017 “Discordancia de número en el español de contacto de bilingües tepehuano del sureste-español: un primer acercamiento”, en *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*, Azucena Palacios, editora, pp. 113-126. Madrid: Iberoamericana.
- 2018 “Aquí hablamos tepehuano y allá español. Un estudio de la situación de bilingüismo incipiente entre español y tepehuano del sureste (o'dam) en Santa María de Ocotán y Durango”. Tesis doctoral, El Colegio de México, Ciudad de México.

VALIÑAS, Leopoldo

- 1993 “Las lenguas indígenas mexicanas: entre la comunidad y la nación”, en *Antropología breve de México*, Lourdes Arizpe, editora, pp. 165-187. México: Academia de la Investigación Científica.

WILLETT, Elizabeth

- 1982 “Reduplication and Accent in Southern Tepehuan”, *International Journal of American Linguistics* 48: 168-184.
- 1985 “Palatalization in Southeastern Tepehuan”, *International Journal of American Linguistics* 51(4): 618-620.

WILLETT, Thomas

- 1978 “The Southeastern Tepehuan Verb”, *Revista Antropológica Linguística* 20: 272-294.
- 1980a “Clause Types in Southeastern Tepehuan”, *Work papers of the Summer Institute of Linguistics* 24: 51-72.
- 1980b “Sentence components in Southeastern Tepehuan”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 24: 73-96.
- 1984 “Subordination in Southeastern Tepehuan Discourse”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 5: 119-130.
- 1987 “Discourse Strategies in SE Tepehuan”, *Workpapers of the Summer Institute of Linguistics* 8: 31-98.
- 1988 “A Cross-Linguistic Survey of the Grammaticization of Evidentiality”, *Studies in Language* 12(1): 51-97.
- 1991 *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- 1994 “Los morfemas gramaticales de persona y número en tepehuan del sureste”, en *Memorias del Segundo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*,

Zarina Estrada, editora, tomo I, vol. 1, pp. 297-312. Hermosillo: Universidad de Sonora.

1996 “Acciones con propósito en el tepehuano del sureste”, en *Memorias del Tercer Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada, Max Figueroa y Gerardo López, editores, tomo 1, vol. 2, pp. 555-571. Hermosillo: Universidad de Sonora.

2000 “Conjunciones de subordinación en el tepehuano del sureste”, en *Quinto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Zarina Estrada e Isabel Barreras, editoras, tomo I, vol. 1, pp. 297-314. Hermosillo: Universidad de Sonora.

WILLETT, Elizabeth y Thomas WILLETT

2005-2015 *Diccionario tepehuano de Santa María Ocotán, Durango*. México: Summer Institute of Linguistics (Vocabularios Indígenas, 48).

